

Люцина Смэндзик

Коммуникативное иноязычное образование : на основе программных концепций обучения русскому и немецкому языкам в польской школе

Studia Rossica Posnaniensia 32, 209-216

2005

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

КОММУНИКАТИВНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
НА ОСНОВЕ ПРОГРАММНЫХ КОНЦЕПЦИЙ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ И НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКАМ В ПОЛЬСКОЙ ШКОЛЕ
FOREIGN COMMUNICATIVE EDUCATION ON PROGRAM CONCEPTS
OF TEACHING RUSSIAN AND GERMAN IN A POLISH SCHOOL

ЛЮЦИНА СМЭНДЗИК

ABSTRACT. The subject discussed by the author of the article is the concept of communicative education, an approach obligatorily adopted by Polish schools in teaching foreign languages.

Based on the elementary methodological assumptions of this concept as well as the syllabus guidelines for German and Russian, an effort has been made to analyze the contents of handbooks in relation to traditions and contemporary life of both nations. It has been proved that the topics included in the handbooks correspond to the concept of “The culture through the language – the language through the culture”.

Lucyna Smędzik, Uniwersytet Szczeciński, Szczecin – Polska.

Современные, исторические, политические, экономические, научные, культурные и другие события оказывают огромное влияние на каждую сферу жизненной деятельности человека. Они влекут за собой изменения характерные не только для каждого народа, каждой нации или страны в отдельности, но и для целой нашей планеты. Особенно ярко это проявляется в различных глобализационных процессах, которые, в свою очередь, затрудняют национально-культурную идентификацию личности, народа, государства. Весьма важным является сохранение языковых и культурных особенностей, присущих только данной нации, данной среде или данному обществу. Одним из средств против глобализации является изучение иностранных языков и познание культур, которые помогут сохранить индивидуальность, специфичность, менталитет, свойственные определенной национальной среде. Бережное отношение к своей и чужой культуре поможет в реализации этой цели. Научить молодое поколение уважать и хранить не только свою родную культуру и язык, но и культуру других народов мира. Это и есть важная задача в процессе иноязычного образования.

Обучение иностранным языкам в Польше опирается на основании указаний, разработанных Советом Европы в 90-х годах XX века, где сигнализируется:

„1) умение констатировать сходства и различия между родной культурой и культурой страны изучаемого языка;

2) эмпатия и ассертивность, понимание точки зрения людей данного этнокультурного социума и свойственного им образа и стиля жизни;

3) объективизация образа родной культуры, традиций, способов ментально-языковой концептуализации действительности, сдержанность в проявлении этноцентрических склонностей и правозащитная позиция по отношению к родной культуре;

4) умение справляться в ситуациях межкультурных, межэтнических противоречий и недоразумений этнически приемлемыми и юридически оправданными способами”¹.

Здесь необходимо отметить отношение к языку как к неотъемлемой части культуры, что также подчеркивает лингвокультурологическая концепция. Обучение иностранным языкам тесно связано с познанием культур, а познание культур неразрывно связано с обучением языкам, т. е. эту взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка исследует лингвокультурология в лингводидактическом процессе.

В настоящее время все реже употребляется определение „обучение языкам”, а чаще „иноязычное образование”, на что обращает особое внимание также Е.И.Пассов.

Само слово „обучение” имеет определенное содержание, т. е. означает передачу знаний, умений, навыков. Цель этого процесса сводится к тому, чтобы научить человека говорить. Человек – разумное существо и он, прежде всего, должен мыслить. Значит „человека говорящего” следует превратить в „человека мыслящего”, который в дальнейшем окажется способным развивать свою духовность. Достижение духовного развития человека возможно лишь в процессе иноязычного коммуникативного образования, а не обучения. Это явление служит целью образования, а содержанием этого процесса является культура. Иначе выражаясь: „...становление человека путем вхождения в культуру, когда, благодаря ее присвоению, он становится субъектом. Процесс становления индивидуальности в образовании начинается с представлений о первоначальном образе-образце (себя, мира, своих действий в мире) как идеала”².

Говоря об образовании, необходимо указать на четыре аспекта, без которых осуществление этого процесса было бы весьма затруднительно, что отмечал Е.И. Пассов в своей статье *Иноязычная культура как содержание иноязычного образования* представляя суть данных аспектов:

¹ W. Woźnięwicz, *Изучение иностранного языка как процесс постижения иноэтнической культуры*, „Studia Rossica Posnaniensia” 1998, z. XXVIII, s. 160.

² Е.И. П а с с о в, *Коммуникативное иноязычное образование как развитие индивидуальности в диалоге культур*. В: *Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых*, Братислава–Москва 1999, с.425.

„1) познание, которое нацелено на овладение культуроведческим содержанием иноязычной культуры (сюда относится не только культура страны, собственно факты культуры, но и язык как часть культуры);

2) развитие, которое нацелено на овладение психологическим содержанием иноязычной культуры (способности, психические функции и т. д.);

3) воспитание, которое нацелено на овладение педагогическим содержанием иноязычной культуры (нравственный, моральный, этический аспекты);

4) учение, которое нацелено на овладение социальным содержанием иноязычной культуры, социальным в том смысле, что речевые умения усваиваются как средства общения в социуме, в обществе”³. Опираясь на данные аспекты, учащийся в состоянии понять другую культуру и усвоить ее язык, при этом становясь широко образованным человеком – духовно развиваясь, обогащая свои знания и умения.

Подытоживая сказанное следует подчеркнуть, что иноязычное образование направлено на развитие индивидуальности в межкультурном диалоге. В статье Е.И. Пассова *Развитие индивидуальности как цель иноязычного образования* подтверждается эта важная мысль: „Для человека духовного присвоение и переработка духовных ценностей (культуры, а вместе с ней и языка) – важнейшая цель его существования. Образование – есть становление человека”⁴. Поэтому в ходе дидактического процесса, учитель должен стремиться к формированию духовно богатой личности современного молодого человека.

В программах обучения иностранным языкам в польской школе предусматриваются указания Совета Европы, а кроме этого в огромной степени принимается во внимание наиболее существенный принцип лингвокультурологии „культура через язык, язык через культуру”, который опирается на десяти лингвокультурологических аспектах:

- „1) объект лингвострановедения – безэквивалентная лексика и лакуны;
- 2) мифологизированные языковые единицы: обрядово-ритуальные формы культуры, легенды, обычаи, поверья, закрепленные в языке;
- 3) паремиологический фонд языка;
- 4) эталоны, стереотипы, символы, ритуалы;
- 5) образы;
- 6) стилистический уклад языков;
- 7) речевое поведение;
- 8) взаимодействие религии и языка;
- 9) область речевого этикета;
- 10) текст как важнейшая единица культуры”⁵.

³ Е.И. П а с с о в, *Иноязычная культура как содержание иноязычного образования*, „Мир русского слова” 2001, № 3, с. 79–80.

⁴ Е.И. П а с с о в, *Развитие индивидуальности как цель иноязычного образования*, „Мир русского слова” 2001, № 1, с.36.

⁵ В.В. В о р о б ь е в, *О статусе лингвокультурологии*. В: *Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ*, указ. соч., с. 108.

Этот принцип находит свое отражение в учебниках по обучению русскому и немецкому языкам. На основании материалов учебников *Как дела? 1, 2, 3⁶* и *Alles klar 1a, 1b, 2a, 2b⁷* постараемся проанализировать программную концепцию обучения, пытаясь указать некоторые из вышеназванных аспектов.

Для нашего анализа мы выделили две сферы: сфера традиции (обряды, праздники, обычаи, легенды...) и сфера современности (речевой этикет, речевое поведение – умение вести себя в определенной жизненной ситуации: банк, ресторан, почта...).

Итак, в учебнике *Как дела? 1*, материал начинается с темы знакомства. Она является центральной темой учебных пособий по иностранным языкам. Выражения приветствия, прощания: „здравствуйте, привет, до свидания, пока” или выражения благодарности: „спасибо, благодарю, пожалуйста” усваиваются одновременно с определенным количеством букв русского алфавита. Далее учащиеся знакомятся с формулами речевого этикета, типа: „как тебя зовут?, откуда ты?, кто ты?, как дела? – хорошо!” и т. д. Весь последующий материал первой части включает в себе подобные слова и выражения, касающиеся вводных тем в кратких диалогах и текстах, направленных одновременно на усваивание целого алфавита. Таким образом начинается обучение современному русскому языку. Тема „В семье” характеризуется актуальной лексикой представления членов семьи, их возраста, степень родства, профессию, например: „это моя мама, папа, сестра, брат; ему, ей 20 лет; это племянник, тетя, дядя; официант, стюардесса, юрист” и т. д. В заключение дан краткий текст (как важнейший лингвокультурологический аспект) о „Царской семье”. Здесь же особо следует обратить внимание на факт употребления отчества, которое в польском языке не функционирует. Уже в начальной стадии обучения учащиеся познают индивидуальные, типичные особенности, свойственные стране изучаемого языка.

Затем представлена современная проблема покупки дома, квартиры и их благоустройства. Усваивая названия комнат, мебели: „гостиная, кухня, ванная, спальня; стенка, ковер, кресло, шкаф” и другие, следует принять во вни-

⁶ H. Granatowska, I. Danecka, *Как дела? 1. Podręcznik do języka rosyjskiego dla szkół ponadgimnazjalnych*, Warszawa 2002; H. Granatowska, I. Danecka, *Как дела? 2. Podręcznik do języka rosyjskiego dla średnio zaawansowanych*, Warszawa 2001; I. Danecka, *Как дела? 3. Добро пожаловать в Россию. Podręcznik do języka rosyjskiego dla zaawansowanych*, Warszawa 1998.

⁷ K. Łuniewska, Z. Wąsik, U. Tworek, M. Zagórna, *Alles klar 1a. Podręcznik z ćwiczeniami. Kurs dla początkujących dla liceum ogólnokształcącego, liceum profilowanego i technikum*, Warszawa 2002; K. Łuniewska, Z. Wąsik, U. Tworek, M. Zagórna, *Alles klar 1b. Podręcznik z ćwiczeniami. Kurs dla początkujących dla liceum ogólnokształcącego, liceum profilowanego i technikum*, Warszawa 2002; K. Łuniewska, Z. Wąsik, U. Tworek, M. Zagórna, *Alles klar 2a. Podręcznik z ćwiczeniami. Kurs dla początkujących dla liceum ogólnokształcącego, liceum profilowanego i technikum*, Warszawa 2003; K. Łuniewska, Z. Wąsik, U. Tworek, M. Zagórna, *Alles klar 2b. Podręcznik z ćwiczeniami. Kurs dla początkujących dla liceum ogólnokształcącego, liceum profilowanego i technikum*, Warszawa 2003.

мание факт, касающийся названия польского „партера”, который в России называется „первым этажом”. Из-за незнаний существенных различий между отдельными народами могут произойти недоразумения, которых следует избегать. Характерная особенность представлена также в теме „Школа”, где речь идет об оценках: в Чехии и Германии самая высокая отметка – это единица, самая низкая – шестерка. В польской школе наоборот – самая высокая – это шестерка. Познание таких нюансов, на базе своей родной культуры, позволит в огромной степени познать другую культуру. Переходя к анализу следующей темы о дружбе, надо подчеркнуть о ее значении в жизни каждого человека и в каждом возрасте. Дружбу необходимо беречь, всегда уважать и ценить друга. Хотя эта проблема всегда будет актуальной, то о ее роли, месте в нашей жизни мы узнаем из старых, мудрых пословиц: „Тысяча друзей – мало, один враг – много. Лучше вода у друга, чем мед у врага. От умного врага можно получить пользу, а от глупого друга можно получить вред”. В пословице „Друзья познаются в беде” содержится народная мудрость, которая учит, наставляет человека, заставляет задуматься над человеческими ценностями. Современность переплетается с традицией, корни которой служат прочным фундаментом сегодняшней жизни.

На следующих страницах учебника отражается речевой этикет, относящийся к теме праздника дня Рождения. Как поздравить: „Поздравляю тебя с днем Рождения!, Желаю тебе здоровья, счастья, любви...” и т. д., что купить: „...духи, книгу, букет роз...” – этот словарный состав готовит учащихся вести себя соответствующим образом в конкретной ситуации. Характерным здесь является то, что день Рождения в России (также в Германии и некоторых других странах) считается главным событием в жизни каждого человека, а в Польше отмечается день Именин. Русская традиция сохранилась до сих пор. К актуальным можно отнести также темы: „В городе”, „В магазине”, „На почте”, „Мне хочется есть!”. Между ними ярко выражена взаимосвязь, т. к. речевой этикет, усвоенный в вводных темах, здесь повторяется и расширяется: „как дойти, доехать до...; простите, пожалуйста, второй автобус идет в центр?; дайте мне, пожалуйста, килограмм..., взвесьте мне, пожалуйста, 100 граммов...; купить марки, жетоны; написать адрес; простите, кто говорит?; давай пойдем в столовую, в кафе, в ресторан; что вы едите?...” Сведения о Московском Кремле находятся в кратком тексте с характерными, закрепленными в языке, выражениями: „исторический центр, символ столицы”. „Арбат” – это слово само по себе имеет историческое значение, но еще слова песни Б. Окуджавы *Песенка об Арбате* подчеркивают отношение автора к этой части Москвы: „Ох, Арбат, мой Арбат, ты моя религия...”. Это место связано с культурой, с историей Москвы, которое посещает каждый приезжий. Лексика, связанная с покупками, называет отделы магазинов: „хлебный, бакалейный, рыбный, мясной...” и продуктов: „хлеб, конфеты, сыр, мука, колбаса...”, при этом представляет речевой этикет: „будьте добры, взвесьте мне..., дайте мне, пожалуйста, пакет сахара...”. Особое место отводится здесь спе-

цифическим названиям, таким как: „гжель, хохлома, матрешка, палех”, характерным для типичных русских сувениров. Этого нельзя найти ни в каком другом языке. В этих сувенирах отражается культура, искусство России, ее история, ее традиция. В теме питания учащиеся русскому языку знакомятся с национальными блюдами, такими как: блины, пирожки. На основании одного выражения, например: блины, сразу можно догадаться о какой стране идет речь, с какой темой это связано. В учебнике *Как дела? 2* в теме „Проводы зимы или масленица” также упоминается о блинах, самоваре, сжигании соломенного чучела. Этот праздник имеет сходство также с польской традицией – „Приветствия весны”. Празднование Иванова дня отмечается всеми европейскими народами, что имеет важное значение в диалоге культур многих национальностей. В этом учебном пособии представлен ряд современных тем, таких как: „Человек и времена года; Как мы путешествуем?; Мы выбираем профессию; Не теряйте времени!; Трудно ли быть молодым?; Спорт и туризм; Мы и современный мир”. Эти темы близки всем молодым людям во всех странах мира. О проблемах современности нужно и необходимо говорить, ведь от этого зависит будущее планеты. Опираясь на данную тематику, молодежь может становится лучше и добрее, может развивать в себе высокие моральные качества, может решить трудные актуальные проблемы. В *Как дела? 3* особое место отводится праздникам и, связанным с ними традициям и обычаям, например: „Новый год, Сочельник, Рождество, Пасха”. Относящиеся к ним слова и выражения имеют похожее значение и в польском языке: „Дед Мороз, Снегурочка, Святой Николай; топить воск, гадать; ритуальные блюда: сочиво, взвар, печеная рыба”. Пасха с типичными: „Христос воскрес!, Великий пост, Вербное воскресенье” – отличается от польской тем, что в России в Вербное воскресенье, по обычаю, люди идут на кладбище поклониться родным покойникам, оставить кулич, крашеное яйцо. Приводя данные примеры, можем сказать, что этот языковой материал играет огромную и важную роль в образовательном процессе.

Для анализа программных концепций обучения немецкому языку мы обратились к учебникам *Alles klar (1a, 1b, 2a, 2b)*. Попытаемся привести примеры также с точки зрения современности и с точки зрения традиции (аналогично анализу учебников по русскому языку) и проследить материал, который предстоит усвоить учащимся с целью реализации поставленных задач.

В *Alles klar 1a* на первых уроках молодежь знакомится с картой Европы, присваивая названия стран, языков, городов: „Länder – Sprachen – Städten” и соответственно: „Polen, Deutschland, Russland; Russisch, Deutsch, Italienisch; Berlin, Moskau, Rom” и одновременно задумываясь над значением владения иностранными языками (на польском языке). Также центральное место занимает речевой этикет, например в теме *Wir lernen uns kennen* исходными в контактах между людьми являются речевые обороты: „Wie heißt du?; Woher kommst du?; Ich bin Sven” и т. д. Приветствие и прощание „Begrüßung und Verabschiedung”, например: „Guten Morgen, Guten Tag, Guten Abend; Auf Wie-

dersehen” сопоставляются с неформальными формами: „Morgen, Tag, Abend, Hallo; Wiedersehen, Tschüs”. Эта тема дает начало другим последующим, актуальным в каждом языке: „Familie und Verwandte; Berufe; Hobbys” с типичной лексикой: „der Vater, die Tochter, die Tante, der Enkel; Arzt, Lehrer, Informatiker, Manager...; Büscher lesen, Müsik horen, am Computer arbeiten”. Умение работать на компьютере в наше время – это то, без чего не может обойтись ни один образованный молодой человек. Ученики составляют разного рода „Anzeige”, которые потом могут выслать по Интернету.

Затем авторы учебника представляют вниманию учащихся материал, касающийся каждодневных проблем нашей жизни, например: „Zeitangaben; Jahreszeiten, Monate, Geschenke, Geburtstagsparty”. Особо здесь следует подчеркнуть употребление пословиц: „Dem Glücklichen schlägt keine Stunde; Morgenstunde hat Gold im Munde”, находящие своё отражение как в польском, так и в русском языках: „Szczęśliwi czasu nie liczą; Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje” и „Счастливые часов не наблюдают; Кто рано встает, тому Бог дает”. Как видим, старые народные мысли актуальны и сегодня, и также среди многих национальностей. Названия некоторых месяцев комментируются также пословицами: „Im April, im April macht das Wetter, was es will; Regnet es im Mai, ist der April vorbei” и другие. Поэтому очень важно, чтобы молодое поколение хранило и передавало другим поколениям достояние своего народа, своей культуры, однако не забывая о бережном отношении к культуре иных стран и наций. Далее учебный материал включает в себе лексику, относящуюся к: „Geburtstag” с характерными речевыми единицами, выражающими человеческие отношения по поводу праздника: „Ich wünsche dir alles Gute; Zum Geburtstag viel Glück und Freude” и т.д. Здесь также обращается внимание на то, что в Германии отмечается день Рождения, а в Польше важнее день именин (этот факт отмечался и в анализируемом нами учебнике по русскому языку). Актуальной является и тема „Wohnen in Deutschland”, где обучающиеся языку усваивают названия помещений и мебели: „die Küche, das Bad, der Flur, das Arbeitszimmer; der Tisch, das Bett, der Sessel, das Küchenregal” и др. Она закрепляется фразеологическими оборотами: „1) Am Ende der Welt wohnen. 2) Kein Dach über dem Kopf haben. 3) Haus und Hof verlieren. 4) Mit jemandem Tür an Tür wohnen. 5) Sich wie zu Hause fühlen”, употребление которых можно встретить и в польском языке и в русском, например некоторые из них: „mie-szkać na końcu świata, nie mieć dachu nad głową, czuć się jak u siebie w domu” и „жить у черта на куличках, не иметь крыши над головой, чувствовать себя как дома”. Наличие фразеологических оборотов наблюдается в каждом языке и необходимо научиться правильно их употреблять.

Переходя к анализу учебника *Alles klar 1b* следует отметить тему „Essen und Trinken”, которая открывает перед учениками традиции немецкой кухни, представляет немецкие блюда: „Bratkartoffeln, Schnitzel, Zwiebelsuppe, Kartoffelsalat” и др. В конце материала даны снова пословицы, которые учащиеся должны перевести на польский язык: „1) Der Appetit kommt beim Essen. 2) Hun-

ger ist der beste Koch. 3) Viele Köche verderben den Brei. 4) Voller Bauch studiert nicht gern. 5) Essen lässt sich nicht vergessen". Подытоживая эту тему следует выделить следующую закономерность, что немецкая молодежь, также как молодежь других стран любит популярные блюда: „Pommes frites, Spaghetti, Pizza, Hamburger, Currywurst" – это можем назвать продуктами глобализации. В дальнейшей части учебного пособия представлены современные темы о покупках, спорте, путешествии, каникулах. В более расширенном виде они повторяются в учебнике *Alles klar 2a*: „Ferien; Klima, Wetter; Körperteile, Aussehen; Kleidung, Stil, Mode...". Особое внимание обращается на внешний вид человека, который зависит от самочувствия, здоровья. Современная жизнь требует от людей силы, выносливости, поэтому нельзя забывать о гимнастике: „Gymnastik am Morgen vertreibt Kummer und Sorgen", которая дает „...neue frische Energie". С внешним видом связана мода. Популярным украшением считается „Piercing, Tattoo" наряду с модной одеждой. И здесь авторы учебника прибегают к народной мудрости, выраженной в пословицах: „1) Das Hemd ist mir näher als der Rock. 2) Kleider machen Leute. 3) Über den Geschmack lässt sich nicht streiten". Мода на здоровое питание находит свое подтверждение в умных словах: „Gesundheit ist das höchste Gut". Современность снова обращается к старым временам, которые не позволят о себе забыть. Программа иноязычного образования предусматривает также познание народных праздников и обычаев: „Feste und Bräuche", которые встречаются также в учебном материале по русскому языку. Это праздники: „Ostern, Valentinstag, Hochzeit, Weihnachten, Adventszeit". Опираясь на базу родной культуры, учащиеся знакомятся с национальными особенностями других стран, находя при этом общие сходства или различия. В учебнике *Alles klar 2b* авторы продолжают и расширяют темы из *Alles klar 2a*. Особо актуальными следует назвать темы: „Umwelt; Wertwelten; Freundschaft; Liebe", т. к. существует много угроз для окружающей среды, что несет опасность для всего человечества. Чтобы творить мир лучший, человек должен обладать высокими моральными качествами, развитие которых является важнейшей целью иноязычного образования.

Подводя итог анализируемых учебников *Как дела? 1, 2, 3* и *Alles klar 1a, 1b, 2a, 2b* с точки зрения современности и традиции, следует отметить, что представленный в них языковой материал позволяет учащимся в достаточной степени овладеть иностранными языками (русским и немецким), но самое важное познакомиться с культурой данных стран, с их национальными особенностями. Необходимо подчеркнуть, что программы по русскому и немецкому языкам характеризуются широким учебным материалом, касающимся традиции. Повторяющиеся в учебниках современные проблемы представлены в равной степени и касаются обеих стран. Дидактический процесс, в ходе которого ученики познают язык, а через него культуру (и старую и новую), направлен на духовное развитие молодого поколения, что и является неотъемлемой чертой иноязычного образования.